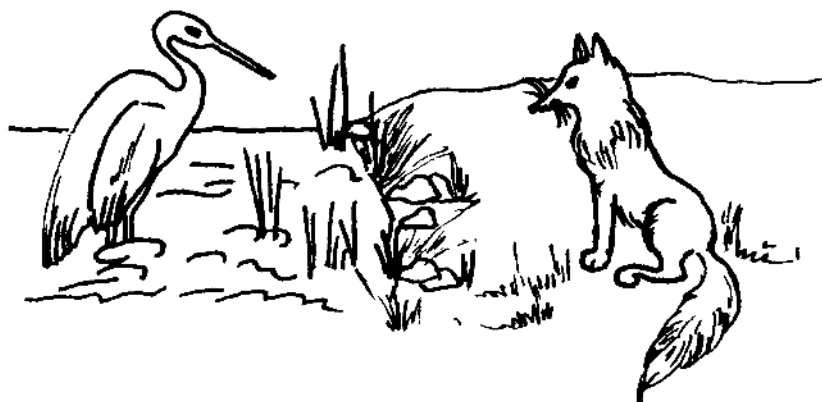


**CUENT CHE TO GARS LEN
TO BEZEE**



CUENT ÇHE TO GARS LEN TO BEZEE

El cuento de la garza y la zorra

**Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Servicios Educativos
en el Medio Indígena
México, D.F.
1978**

Yogeee za chej garsa' to chuaa yel xene na' chuia
bezaab chdab chuaa yela'. Toz catee bdiḷ bezaab nach
che'ben:

—¿Bixan chono'?

Na' chaab:

—¿Bi gonee? Le costumbr napee ye'l chazja'
—cheeb bezaa—, ¿Sixe le'?

—Lecze do nina' chdatao' pasiar.

Na'ze chosoozaljeb biga dižeedo'na' chsui'b.

Cuaselo bazjanombia' ljuežeba' catee chaa bezaa:

—Še'ca' gapo' gust sa'to' ližee naa soon bi'cha'ca'
to lni cha' daa baben Dioša' yeeleenban cha'na'.

Na' che' garsaab:

—Ši le' choo ca'na', choxcleno', na' séjchoo per
batxana'?

Na' che'ben:

—La' uxetena'.

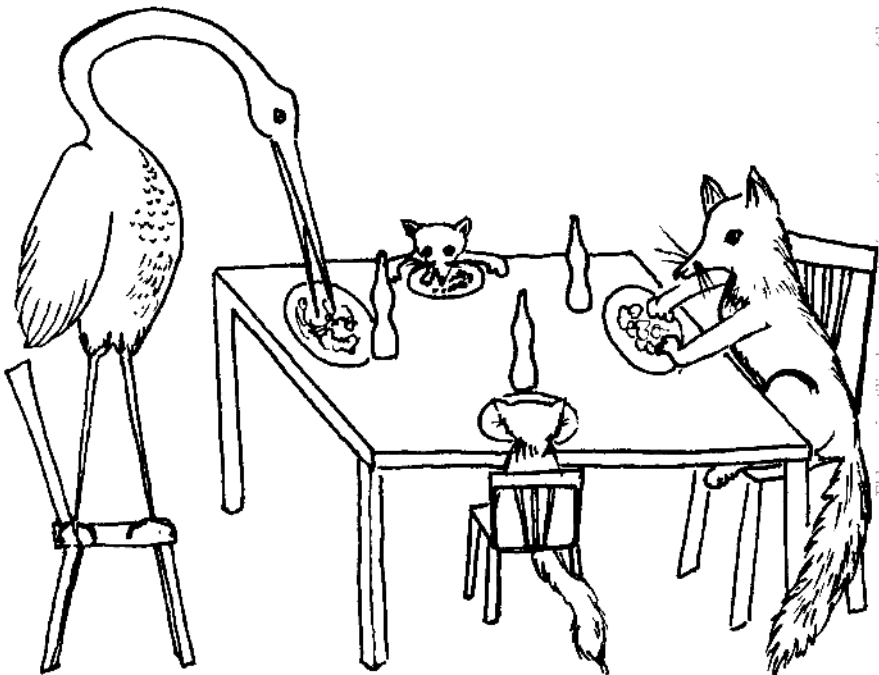
—¿Ca do bixa hor? —che'ben.

Na' chaab:

—Do chada sone yido', na' bazoto' sigur la' le
yisaabi bi'cha'ca' yeseeli'be le' de que chonoo cho'
toze.

Na' basaalaab. Betayo naa uyej bezaa catee b^zimb.
Lii biseeli'tiben na' chse'ben:

—Nile uda. ¿Ebachua zo'? Baçhti chbezto' le'. Na'
bazo mesa' naa par esauub xuena'. Bazo mesa' na'
chse'ben:



—Nile uda. Uchee —chse'ben— chuaa mesa'.

Na' bazo mesa' naa, per pur plat zilj n^{zia} bezaa lo mesa'. Catee golee naa huiseezolob chsauub, per noxa naque garsa' gaub lo plat zilja'. Na' chaa bezaa:

—Udau bii miu. ¿Bix^{chen} chonlo' cho' ca'?
Cuicze chau'.

Per noxa nac bana' gaub la' plat zilja' na' chaatezeb:

—To gust bachonee le' toxene per le goc lia' daan^{zee} na'na' cuicze chtonya^{naa} per babenee banez, cho^xclenlee.

Nach basaadaub na' chaa garsa':

—Bi romech. Hua^{zag}gchoo. Cho^xclentele.

Nach bazaab chlocchuab na' chaab:

—Hua^{zag}gczeebe do bata'.

Goc chop so^{ne} za lela na'cze basaa^{zag}ueb bezaa:

—¿Nac chac bii miu? Cuicze ganⁱⁱ li'chidee le'.

Daa nejtina' chacdee la' hua^{zag}gchoo par en^{ia'} le'.

Chiseenase bi'cha'na': —Gonto' to Ini che tauto'ni.

Na' chacdee séxa gono' pensar andi uzatoleno'
nedee par séjtochoo lni çheto'na' —chaa garsa' cheeb
bezaa—, na' yido' do gobiíz chbezto' le'.

—Yaahue —chaa bezaa—, choçcleno' choo ca'.
Naa yeljee ux̄e.

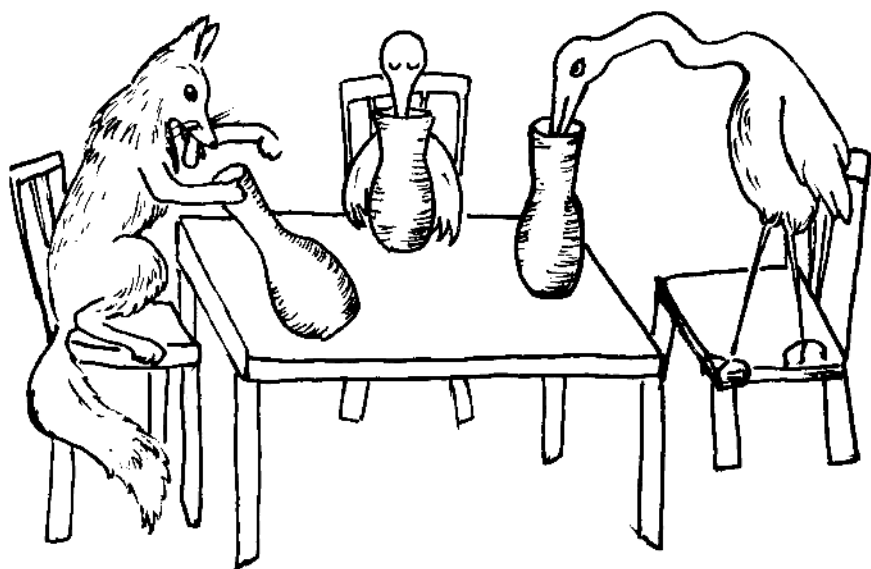
B́zin hor zej bezaa na' catee b́zim̄b liíz garsa' na'
che'ben:

—¿Ezolee?

—Zoto', nile uda. ¿Ebachua zo'? Len chaquito'
agalja huido', la' bazo mesi, chbezen le'. Líza s̄ca',
biido', bala bla' miu çhe chooni par gonchoo toze,
si'choo banez çhe to'leeni. Choçclen Dios̄a' baubane' to
ca'. Lida s̄ca' la' bazocze meša' —che'b bi'çhe'bca'.

Perna' nitee pur jar toñe lo mesa' catee huiseebe'b.
Na' garsca' ñaa lobe' chsauu bana' la' con toñ yenbca'
to chosoone'zeben loo jar, na' bezee proba' ñaa no
naqueb gaub. Chiñe chlázeeb yen jarra', noxa naqueb
gaub na' chaa garsa':

—Udau gach. ¿Bix̄çhen chonlo' cho' ca'?



Per chi' bezaa chloc chaub na' che'tezeben:

—Bachauczee.

Basaadau baca' na' chse'ben.

—Esi le' cuicze udau' yeelhuau cheto'na' len le
naque belaa ulooto' loo leeno'na'. Na' chaa bana'.

—Oo, la' bachzi udahuee, con babe'n le' to xene
na' bi romech, huažaggchoo, choꝥclentelee.

Nach bazaab, ta chloc chaub:

—¿Ga šeheb cui gahueeb? ¿Bixꝥhena' benib nedee
ca'?

Goc to xman. Lugaracze bażagueb garsa' na'
che'ben:

—¿Bixan chono'?

—Nizeen chazjee.

—Per la' asinaacha la' huahuee le'. Zite benlo'
cho' cui goque gahuee ližo'na' —chaa bezaa chloqueb.

—Cuicze bi gaclo' la' cacze goc cha' nedee
ližo'na'. Na'na' to bałazeczchoo.

Na'ze bazodaa bana'. Na' zjadacho bezaa.

Resumen del cuento de la garza y la zorra

Había una vez una garza que acostumbraba pasear todos los días por la orilla de un lago. Un día, una zorra se encontró con la garza y comenzaron a platicar para conocerse. Durante la plática la zorra invitó a la garza a que fuera a comer a su casa al día siguiente, pues sus hijos iban a hacer una comida en su honor.

Al día siguiente, cuando la garza llegó a la casa de la zorra, la comida ya estaba servida; pero la pobre garza no pudo comer nada porque estaba servida en platos extendidos. Así que después de un rato, la garza se disculpó diciendo que le había dolido el estómago toda la noche. Pero en realidad pensaba en la forma de desquitarse.

Dos o tres días después se volvieron a encontrar y se saludaron amablemente. Entonces la garza invitó a la zorra a comer a su casa pues tendrían una fiesta en honor de la abuela de sus hijos.

Cuando la zorra llegó a la comida, ésta tenía mucha carne y ya estaba servida en jarros con cuellos muy largos. Las garzas comieron muy rápido; pero la zorra sólo se quedó sentada arañando el jarro por fuera. Finalmente, la enojada zorra se disculpó, y se juró a sí misma que se comería a la garza por lo que ésta le había hecho.

Una semana más tarde se volvieron a encontrar, y la zorra le dijo a la garza que se la iba a comer porque aquella vez no había podido comer en su casa. Pero la garza le dijo que no tenía porque sentirse así, pues ella tampoco había podido comer en casa de la zorra. Así que estaban a mano.

Entonces la garza voló y la zorra se alejó de allí.

ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO ZAPOTECO DE SAN PEDRO CAJONOS

Muchas de las letras con que se escribe el idioma zapoteco son las mismas letras del alfabeto castellano; pero es necesario añadirle otras letras para simbolizar los sonidos del zapoteco que no se usan en castellano.

La letra **ś** se pronuncia como en las palabras **śa'** 'casuela', **yiś** 'papel', **yeśee** 'aguja'.

La letra **ź** se pronuncia como en **źa** 'día', **yeź** 'pueblo', **liźee** 'mi casa'.

La letra **'** se pronuncia como en **yi'** 'lumbre', **le'** 'él'.

La letra **x** se usa para simbolizar un sonido muy distinto al del castellano. Se pronuncia como en **xo'** 'tu ropa', **loxe'** 'su barba', **yox** 'arena'.

Así también, la letra **j** se usa para simbolizar un sonido distinto al del castellano. Se pronuncia como en **jid** 'gallina', **vej** 'piedra', **nejj** 'ayer'.

Con la excepción de algunas cuantas palabras tomadas del castellano, como millón, la **ll** se pronuncia como dos sonidos de **l** en secuencia. Por ejemplo, **xellee** 'los huaraches de Uds.', **billee** 'la hermana de Uds.', **chollee** 'Uds. cantan'.

En zapoteco hay sonidos que pueden clasificarse como suaves y fuertes. El sonido fuerte se escribe con la misma letra con que se escribe el suave; pero además se subraya. Estos sonidos son los siguientes:

Suaves			Fuertes		
ch	choaa	boca	<u>ch</u>	<u>choa</u>	cuarenta
x	xa'	mi ropa	<u>x</u>	<u>xa</u>	mi padre
l	le'	tú	<u>l</u>	<u>le'</u>	él
n	nis	agua	<u>n</u>	<u>niaa</u>	mi pie

Otras letras que se distinguen entre sí por ser suaves o fuertes, pero en las que no se subraya al sonido fuerte son:

Suaves			Fuertes		
b	bit	epazote	p	pat	pato
d	do	mecate	t	to	uno
g	go	camote	c	cobe	nuevo
z	zin	palma	s	si'n	sabio
z'	zít	hueso	ś	śi	diez

AUTOR: Alvaro Antonio Cruz
IDIOMA: Zapoteco de San Pedro Cajonos, Oaxaca
INVESTIGADORES LINGUISTICOS:
 Donaldo Nellis G.
 Juanita Cree de Nellis
 Bajo la dirección del Instituto Lingüístico de Verano

Esta edición de prueba consta de 100 ejemplares.

Q3-8-211

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de marzo de 1978
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
DEL
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

